



A40-WP/635
P/62
2/10/19

大会 — 第40届会议

执行委员会关于议程项目 18 的报告

(由执行委员会主席提交)

所附关于议程项目 18 的报告已经执行委员会批准。

注：取下此封页后，应将本文件插入报告夹的适当位置。

议程项目 18：国际民航组织的多种语文

18.1 执行委员会在其第二次会议上审议了“国际民航组织的多种语文”议程项目下的三份工作文件(A40-WP/62、WP/451 和 WP/464 号文件)。

18.2 A40-WP/62 号文件载有理事会的一份报告，该报告承认多种语文是实现国际民航组织各项目目标的一个根本原则。它报告了为提高语文服务的效率和有效性而采取的政策和做出决定的实施情况。该文件特别陈述说在过去两个三年期，所执行的措施已让秘书处可以应付巨大的笔译和口译服务需求。这些措施包括：设计新的语文服务管理系统、培训初级语文官员、重组支持服务、增强工作人员在多方面的才能，以及分配来自国际民航组织其他渠道的或因提高语文和出版物工作效率而节省的额外资金。

18.3 由巴拉圭提交并得到拉丁美洲民用航空委员会(LACAC)¹成员国和葡语国家民用航空局共同体²(CAACL³)支持的A40-WP/451 号文件强调，无法获得国际民航组织使用所有官方语文出版的一些出版物和文件，具体是指各种手册和通告，这种情况妨碍了成员国获取信息和知识；并强调国际民航组织应努力对笔译和口译需求做出动态响应。该文件还强调了多种语文在国际民航组织处理监管框架和民用航空规则时的重要性。该文件结论认为，对于国际民航组织而言，使用所有官方语文为成员国提供高质量的服务至关重要，不管该组织为实现其目标而确定的信息沟通和/或传播方式是什么，因为适当的服务无疑将主要有助于实现那些目标并支助为葡萄牙文国家提供笔译和口译活动。

18.4 俄罗斯联邦提交的 A40-WP/464 号文件忆及，大会第 37 届会议一致通过了决议 A37-25：“国际民航组织语文服务政策”。该文件认为，语文服务是国际民航组织每个方案不可缺少的组成部分，并且对于国际民航组织战略目标的实现以及标准和建议措施和空中航行服务程序的实施至关重要。因此，国际民航组织有必要保障具有合适专业技术能力的充足数量的员工并确保其知识库的一致性。该文件谴责这样一个事实，即无法获得一些文件的所有语文版本，且一些会议语言只使用英文。因此，多种语文应被视为国家间和谐交流的重要因素，应被视为对安全、有保障的和可靠的民用航空系统发展的投资。

18.5 委员会注意到理事会和各国提交的工作文件。

18.6 委员会强调，根据国际民航组织大会 A37-25 决议，多种语文是实现该组织各项目目标的根本性原则。语文服务是国际民航组织每个方案不可缺少的组成部分，并且对于该组织战略目标的实现及各项标准和建议措施与空中航行服务程序的实施至关重要。而且，语文服务是“不让任何国家掉队(NCLB)”举措及国际民航组织与成员国沟通交流的关键要求。

¹ 阿鲁巴、伯利兹、玻利维亚(多民族国)、巴西、哥伦比亚、哥斯达黎加、厄瓜多尔、萨尔瓦多、危地马拉、洪都拉斯、牙买加、墨西哥、尼加拉瓜、巴拿马、巴拉圭、秘鲁、乌拉圭和委内瑞拉(玻利瓦尔共和国)

² 安哥拉、巴西、佛得角、几内亚比绍、赤道几内亚、莫桑比克、葡萄牙、圣多美和普林西比，及东帝汶

³ 葡语国家民用航空共同体(CAACL)

18.7 同时，委员会还注意到，国际民航组织秘书处完全将多种语文作为该组织的一个重要目标，并已采取多项举措来提高语文服务的提供效率。下一个三年期可预见的新举措包括制定综合战略以便在该组织内宣传多种语文，以便及时高效地提供高质量的语文服务，同时加强总部和各地区办事处的语文能力。该战略还鼓励使用创新性技术和联合国最佳做法来管理工作量并进一步提高质量和效率。

18.8 委员会注意到，为确保多种语文，拟议的预算草案规定语文服务水平要与现在的三年期中的水平一样，但前提是遵守既定的能力以及在 2020-2022 年期间继续执行理事会在其第 208 届会议期间核可的关于当前预算的效率措施(理事会第 208/5 号决定，2016 年 5 月)。但是，一些国家表示，在讨论未来预算时，不应将重点放到减少语文服务上，而应放到在更加高效地利用分配给语文服务的资源方面取得更好的平衡。

18.9 很多成员国发言支持多种语文是实现国际民航组织各项目标根本性原则。它们强调，从政治和运行方面而言，多种语文是提高该组织工作效率和透明度而须处理的交叉性急需解决事项，而且多种语文还是多边主义的根本支柱。在国际民航组织与各国以及各国之间为在“不让任何国家掉队”举措方面取得进展而进行交流时，多种语文是至关重要的。其他国家强调，有必要让各成员国及时获得国际民航组织所有工作语言的高质量文件，不仅包括与标准和建议措施、空中航行服务程序以及安全与安保相关的文件，也包括实施标准和建议措施所需的指导材料。为此，虑及了在 2023 年至 2025 年三年期预算当中对此项目作出优先安排的重要性。此外，委员会还注意到，多种语文不应该被认为是该组织要支付的成本负担，而应被视作对全球发展安全和安保的民用航空事业上的投资。

18.10 一些国家要求增加葡萄牙语为工作语言，以支持国际民航组织的工作以及它与葡语国家的交流。秘书处对这一要求表示认可，但又指出在预算受限的背景下，解决这一问题是有困难的。秘书处强调要不断努力来优化人力、材料和财务资源的同时，补充说可以在成本回收的基础上，通过探索其他合作机制来支持国际民航组织出版物翻译和会议口译。同时，也欢迎成员国以借调语言专家的形式进行自愿捐助以及对特别项目进行支持。

18.11 在审议完 A40-WP/62、WP/451 和 WP/464 号文件之后，委员会结合讨论情况建议大会在认识到多种语文是实现国际民航组织各项目标的根本性原则的情况下：

- a) 要求理事会密切监测其通过的旨在提升语文服务事项效率和有效性的各项政策和决定的落实情况；
- b) 要求秘书长制定综合战略以便在该组织内宣传推广多种语文，旨在及时高效地提供高质量的语文服务，同时加强总部和各地区办事处的语言能力；和
- c) 敦促成员国与国际民航组织秘书处积极合作，推广多种语文是该组织各方案和各项活动不可或缺的组成部分。